

# **Ε1: Γλωσσάριο Επιστημονικών Όρων**

**Γνωστική περιοχή:  
Διγλωσσία, Διαπολιτισμική  
Εκπαίδευση και Μειονότητες**

**Βασιλεία Κούρτη Καζούλλη  
Εκπαιδευτικός, Διδάκτωρ ΠΤΔΕ Πανεπιστημίου Αιγαίου**

## Θέματα Ορολογίας

### Βασιλεία Κούρτη Καζούλλη

Η συστηματική μελέτη του φαινομένου της διγλωσσίας στον παγκόσμιο χώρο έχει πολλές δεκαετίες πίσω της. Πολλοί επιστήμονες έχουν ασχοληθεί με το θέμα αυτό, από διάφορους επιστημονικούς χώρους όπως γλωσσολογία, κοινωνιολογία, εκπαίδευση, και ψυχολογία. Στην Ελλάδα, η αντίστοιχη ανασκόληση είναι ακόμα καινούργια, αν και τα τελευταία χρόνια, οι διάφορες κοινωνικές εξελίξεις στην Ελλάδα, οδηγούν σε όλο και αυξανόμενο ενδιαφέρον για διγλωσσία. Ένας μικρός αριθμός επιστημόνων από την Ελλάδα μελετούν διάφορες όψεις του φαινομένου της διγλωσσίας. Ένα πρόβλημα που παρουσιάζεται είναι το πρόβλημα της μεταφοράς της πληροφορίας από άλλες γλώσσες, κυρίως της Αγγλικής, στην Ελληνική. Το πρόβλημα αυτό το σχολίασε η Ε. Σκούρτου στην εισαγωγή της στην Ελληνική έκδοση του βιβλίου του Jim Cummins, *Ταυτότητες υπό Διαπραγμάτευση: Εκπαίδευση με σκοπό την Ενδυνάμωση σε μια Κοινωνία της Ετερότητας*, Αθήνα: Gutenberg (2000). Επίσης, το πρόβλημα της ορολογίας ήταν θέμα συζήτησης στο εργαστήριο που πραγματοποιήθηκε στη Νάξο το 1999 (επιστημονική υπεύθυνη: Ελένη Σκούρτου).

Το αποτέλεσμα του προβλήματος της ορολογίας είναι ότι επιστήμονες στην Ελλάδα, χρησιμοποιούν διαφορετικούς τρόπους περιγραφής του ίδιου του φαινομένου στην Ελληνική. Για αυτόν τον λόγο, ο ελληνικός όρος σχεδόν πάντα συνοδεύεται από την αγγλική λέξη. Το εργαστήριο της Νάξου είχε ως σκοπό την συζήτηση πάνω στο θέμα και κοινή αποδοχή βασικής ορολογίας από την ομάδα εργασίας. Η μικρή ομάδα από επιστήμονες που έλαβαν μέρος, προσεγγίζουν τη διγλωσσία από διαφορετικούς επιστημονικούς κλάδους. Αυτό το γεγονός διευκόλυνε την συζήτηση.

Ωστόσο, το πρόβλημα της ορολογίας, δεν περιορίζεται μόνο στην ελληνική μετάφραση. Σύμφωνα με τον H.H. Stern (1991) τα

προβλήματα ορολογίας είναι ένα αναπόσπαστο μέρος της περιγραφής της γλώσσας. Πάρα πολλοί ορισμοί που χρησιμοποιούνται είναι προβληματικοί γιατί δεν μπορούν να περιγράψουν με σαφήνεια το φαινόμενο. Ένα παράδειγμα είναι η λέξη «διγλωσσία» που έχει μια πληθώρα από ορισμούς που προέρχονται από μια ποικιλία από επιστημονικούς χώρους. Ο Stern κάνει το πρόβλημα αυτό κατανοητό, συζητώντας για προβληματικούς ορισμούς όπως: teaching and learning, learning and acquisition, language teaching, first language, second language, κλπ. Δεν θίγει καθόλου το θέμα του ορισμού της μητρικής γλώσσας (βλ. Skutnabb Kangas 1981) που μπορεί να αναφέρεται στη γλώσσα που έμαθε το παιδί πρώτα, τη γλώσσα που ξέρει καλύτερα, τη γλώσσα που χρησιμοποιεί περισσότερο, τη γλώσσα με την οποία ταυτίζεται ή τον ταυτίζουν οι άλλοι, τη γλώσσα στην οποία ονειρεύεται, μετράει, γράφει ποιήματα, ή η γλώσσα της μητέρας. Τότε, πώς λέγεται η γλώσσα του πατέρα; Για τους παραπάνω λόγους, χρειάζεται προσοχή στη χρήση τεχνικών όρων όταν πρόκειται την περιγραφή κάποιου γλωσσικού φαινομένου.

## **ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΟΡΩΝ**

### **A**

academic - = εκπαιδευτικός/μορφωτικός/σχολικός/ακαδημαϊκός

academic achievement =σχολική επίδοση/ μορφωτικά επιτεύγματα

academic aspects of language proficiency =ακαδημαϊκές πλευρές της γλωσσικής ικανότητας

academic competence = σχολική επίδοση

academic content =περιεχόμενο των μαθημάτων

academic critics = κριτικοί από τον ακαδημαϊκό χώρο

academic deficiency = εκπαιδευτική/μορφωτική μειονεξία /αδυναμία στα μαθήματα

academic development = μορφωτική/εκπαιδευτική ανάπτυξη/ανάπτυξη ικανότητας για αφηρημένη σκέψη

academic difficulties= εκπαιδευτικές δυσκολίες/ δυσκολίες στα μαθήματα

academic efficacy = εκπαιδευτική/μορφωτική επάρκεια

academic effort = προσπάθεια για μάθηση/στο σχολείο

academic expectations = εκπαιδευτικές προσδοκίες

academic failure = σχολική αποτυχία

academic functioning = ακαδημαϊκή λειτουργία (της γλώσσας)

academic inferiority = εκπαιδευτική/μορφωτική κατωτερότητα

academic loss = εκπαιδευτική/μορφωτική απώλεια

academic power = μορφωτική /εκπαιδευτική δύναμη

academic proficiency = ικανότητα στην ακαδημαϊκή γλώσσα

academic prospects = εκπαιδευτικές/ μορφωτικές προοπτικές

academic retardation = επιβράδυνση της σχολικής προόδου

academic skills = ακαδημαϊκές δεξιότητες/ ικανότητες αφηρημένης σκέψης

academic success = σχολική επιτυχία

academic tasks =εργασίες στο σχολείο / σχολικά καθήκοντα<sup>1</sup>

accelerated schools = σχολεία επιτάχυνσης

accommodation (Piaget) = προσαρμογή

acculturated / decultured bilingualism = πολιτισμικά προσαρμοσμένη /αμφίλογη διγλωσσία προς δεύτερη γλώσσα<sup>2</sup>

acculturation to the dominant culture = αφομίωση στην κυρίαρχη πολιτισμική ομάδα<sup>3</sup>

achievement = επίδοση

active language use = ενεργή χρήση της γλώσσας

---

<sup>1</sup> Βλ. Cummins 1999 (ένα σημαντικό μέρος της ορολογίας είναι από το βιβλίο αυτό)

<sup>2</sup> Βλ. Παπαπαύλου 1997

<sup>3</sup> Βλ. Cummins 1999

actual language use = πραγματική χρήση γλώσσας

additive = προσθετική

additive bilingual enrichment principle = αρχή του διγλωσσικού προσθετικού εμπλουτισμού/ αρχή του προσθετικού εμπλουτισμού της διγλωσσίας

additive bilingualism = προσθετική διγλωσσία<sup>4</sup>

additive learning = προσθετική μάθηση

affective (aspect of language) = συναισθηματική (πλευρά της γλώσσας)

affective problems (of immigrants) = προβλήματα συναισθηματικής φύσεως<sup>5</sup>

affirmation = αποδοχή/ επιβεβαίωση

ambivalence = αμφιταλάντευση/αμφιθυμία/ αμφίροπη στάση<sup>6</sup>

American English = Αγγλική της Αμερικής

analytic abilities = ικανότητες ανάλυσης

anomie = κοινωνική απομόνωση

approaches = προσεγγίσεις

natural approach = φυσική προσέγγιση (στη διδασκαλία γλώσσας)

assessment = αξιολόγηση

performance assessment = αξιολόγηση βάσει (της) επίδοσης

portfolio assessment = αξιολόγηση βάσει προσωπικού φακέλου

psychological assessment = ψυχολογική αξιολόγηση<sup>7</sup>

self assessment = αυτοαξιολόγηση

assimilation = αφομοίωση

attitudes = στάσεις, απόψεις

---

<sup>4</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>5</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>6</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>7</sup> Βλ. Cummins 1999

attrition = τριβή/φθορά

autonomy = αυτονομία

auxiliary language = γλώσσα επικοινωνίας μεταξύ ατόμων με διαφορετικές μητρικές γλώσσες (lingua franca; pidgin)<sup>8</sup>

awareness = συνειδητοποίηση / συνείδηση / εγρήγορση / επίγνωση / συναισθηση<sup>9</sup>

language awareness = γλωσσική συνείδηση / επίγνωση / εγρήγορση

metalinguistic language awareness = μεταγλωσσική συνείδηση / επίγνωση/ εγρήγορση

## **B**

background knowledge = γνωστικό υπόβαθρο

banking model = συσσωρευτικό/αποταμιευτικό μοντέλο

basic interpersonal communicative skills = βασικές διαπροσωπικές επικοινωνιακές δεξιότητες

behavioral (aspect of language) = συμπεριφοριστική (πλευρά της γλώσσας)

bi-cultural = διπολιτισμικός<sup>10</sup>

biculturalism = διπολιτισμός /διπολιτισμική διγλωσσία<sup>11</sup>

bilingualism = διγλωσσία<sup>12</sup>

additive bilingualism = προσθετική διγλωσσία

adolescent bilingualism = εφηβική διγλωσσία

adult bilingualism = διγλωσσία ενηλίκων

balanced bilingualism = ισορροπημένη διγλωσσία

compound bilingualism = σύνθετη διγλωσσία

---

<sup>8</sup> Βλ. Ferguson & Heath 1981

<sup>9</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>10</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>11</sup> Βλ. Παπαπαύλου 1997

<sup>12</sup> Βλ. Σκούρτου 1999

consecutive bilingualism = διαδοχική διγλωσσία  
coordinate bilingualism = συντονισμένη διγλωσσία  
childhood bilingualism = παιδική διγλωσσία  
dominant bilingualism = κυρίαρχη διγλωσσία  
endogenous bilingualism = ενδογενής διγλωσσία  
exogenous bilingualism = εξωγενής διγλωσσία  
functional bilingualism = λειτουργική διγλωσσία  
individual bilingualism = ατομική διγλωσσία  
passive bilingualism = παθητική διγλωσσία  
simultaneous bilingualism = ταυτόχρονη διγλωσσία  
societal bilingualism = κοινωνική διγλωσσία  
subtractive bilingualism = αφαιρετική διγλωσσία <sup>13</sup>

bilingualism and = διγλωσσία και

bilingualism and cognitive development: διγλωσσία και νοητική ανάπτυξη

bilingualism and cognitive functioning: διγλωσσία και νοητική λειτουργία

bilingualism and intelligence = διγλωσσία και ευφυΐα

bilingualism and social development = διγλωσσία και κοινωνική ανάπτυξη

bilingual = διγλωσσος/η/ο

bilingual education = διγλωσση εκπαίδευση

bilingual programs

early-exit bilingual programs = διγλωσσια προγράμματα ταχείας εξόδου

---

<sup>13</sup> Βλ. Παπαπαύλου 1997

late-exit bilingual programs = βραδείας εξόδου [διγλώσσα προγ/τα]<sup>14</sup>

bilingual speaker = διγλωσσος ομιλητής

bilingual skills = δεξιότητες /ικανότητες διγλωσσίας / διγλωσσικές δεξιότητες

biliteracy = γραπτός λόγος σε δύο γλώσσες<sup>15</sup>

borrowing (lexical) = δανεισμός

bilingual whole language classroom = διγλώση τάξη με προσέγγιση βασισμένη στη θεώρηση της γλώσσας ως συνόλου<sup>16</sup>

bilingual education act = νόμος του 1968 στην Αμερική που εξασφάλιζε οικονομική υποστήριξη διγλωσσων προγραμμάτων στη Α'βάθμια και Β'βάθμια εκπαίδευση<sup>17</sup>.

Broken language = ατελής μορφή της γλώσσας που χρησιμοποιείται από άτομα που μαθαίνουν την γλώσσα<sup>18</sup>.

## C

case studies =μελέτες [συγκεκριμένων] περιπτώσεων

code mixing = μεταφορά στοιχείων μιας γλώσσας (linguistic units) από μια γλώσσα στην άλλη.

code switching = εναλλαγή του κώδικα / εναλλαγή από μια γλώσσα ή μορφή γλώσσας (language variety) σε άλλη στα πλαίσια της ίδιας επικοινωνιακής πράξης.<sup>19</sup>

coercive = εξουσιαστικός /εξαναγκαστικός /καταπιεστικός

coercive relations of power = εξουσιαστικές σχέσεις /καταπιεστικές σχέσεις εξουσίας /σχέσεις καταπίεσης<sup>20</sup>

---

<sup>14</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>15</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>16</sup> Βλ. Whitmore K. F. & Crowell C. G. 1994.

<sup>17</sup> Βλ. Ferguson & Heath S. B. (eds.) 1981

<sup>18</sup> Βλ. Ferguson & Heath (eds.) 1981

<sup>19</sup> Βλ. Ferguson & Heath 1981

<sup>20</sup> Βλ. Cummins 1999, Σκούρτου 1999

cognitive development = νοητική / γνωστική ανάπτυξη

cognates = ομόρριζα

cognition = νόηση

cognitive = νοητικός/γνωστικός

cognitive ability = νοητική/γνωστική ικανότητα

cognitive academic language proficiency = γνωστική/νοητική ακαδημαϊκή γλωσσική ικανότητα, γνωστική σχολική γλωσσική ικανότητα

cognitive action = νοητική δράση

cognitive apprenticeship = γνωστική εμπειρική μάθηση / γνωστική μαθητεία

cognitive challenge = πρόκληση στη νοητική ικανότητα /νοητική/γνωστική πρόκληση

cognitive executive function = γνωστική /νοητική επιτελεστική /εκτελεστική λειτουργία

cognitive involvement = γνωστική /νοητική δραστηριότητα /συμμετοχή<sup>21</sup>

cognitive level = νοητικό επίπεδο

cognitive performance =νοητική (/γνωστική) επίδοση

cognitive schemata = νοητικά σχήματα

cognitive sphere = σφαίρα της νόησης

cognitive strategies = γνωστικές στρατηγικές

cognitively demanding activities = νοητικά απαιτητικές δραστηριότητες

cognitively undemanding activities = νοητικά μη απαιτητικές δραστηριότητες

cohesive devise = μηχανισμός κειμενικής συνοχής

collaborative = συνεργατικός

---

<sup>21</sup> Βλ. Cummins 1999

collaborative empowerment = συνεργατική ενδυνάμωση

collaborative inquiry = συνεργατική έρευνα /διερεύνηση

collaborative power relationships = συνεργατικές σχέσεις εξουσίας<sup>22</sup>

collaborative critical inquiry = συνεργατική κριτική έρευνα<sup>23</sup>

collective role definition = συλλογικός προσδιορισμός ρόλου

colonization = αποίκιση

Common Underlying Proficiency = Κοινή Υπο-κείμενη ικανότητα<sup>24</sup>

Communal language = γλώσσα που χρησιμοποιείται από μια συγκεκριμένη θρησκευτική ομάδα ή άλλη ομάδα<sup>25</sup>

Communicative = επικοινωνιακή

communicative interaction = επικοινωνιακή αλληλεπίδραση

communicative method = επικοινωνιακή μέθοδος

communicative skills = επικοινωνιακές δεξιότητες

compensatory bilingual programs = αντισταθμιστικά διγλώσσα προγ/τα

competence = ικανότητα

computer assisted language learning (CALL) = εκμάθηση γλώσσας μέσω υπολογιστή

comprehensible input = κατανοητή εισερχόμενη πληροφορία

concepts = έννοιες/ εννοιολογικές κατηγορίες

conceptual base = εννοιολογική βάση

conceptual foundation = εννοιολογική υποδομή /συγκρότηση/ βάση

conceptual functioning = εννοιολογική λειτουργία

---

<sup>22</sup> Βλ. Cummins 1999, Σκούρτου 1999

<sup>23</sup> Βλ. Cummins υπό έκδοση

<sup>24</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>25</sup> Βλ. Ferguson & Heath (eds.) 1981

conceptual horizons = εννοιολογικοί ορίζοντες  
conceptual information = εννοιολογικές πληροφορίες  
conceptual knowledge = εννοιολογική/ νοηματική γνώση  
conceptual proficiency = εννοιολογική ικανότητα<sup>26</sup>

connotations = [συνδηλώσεις/] συνυποδηλώσεις

consequences = συνέπειες

    cognitive consequences = νοητικές συνέπειες

    academic consequences = ακαδημαϊκές συνέπειες

constriction zone = ζώνη συρρίκνωσης

construction zone = ζώνη συγκρότησης

content = περιεχόμενο

    content, abstract = αφηρημένο περιεχόμενο

    content, situated = εντοπισμένο περιεχόμενο

    content-word = λέξη περιεχομένου

context(s) = συμφραζόμενα/περιβάλλον(τα)/πλαίσια/πλαίσιο αναφοράς

    contexts of empowerment = πλαίσια/συνθήκες ενδυνάμωσης

    social context = κοινωνικά συμφραζόμενα

    out of context = εκτός πλαισίου αναφοράς

    ‘context-free’= ‘α-συγκειμενικό’/ χωρίς πλαίσιο

    context-embedded = συγκειμενικά εδραιωμένο / πλαισιωμένο / στερεωμένο /με συγκειμενική βάση

    context-reduced = συγκειμενικά απλαισιωτό /συγκειμενικά μειωμένο /με μικρή συγκειμενική βάση

    contextual cues =συγκειμενικές ενδείξεις

    contextual support = συγκειμενική υποστήριξη

---

<sup>26</sup> Βλ. Cummins 1999

contextualized = συγκεκριμενοποιημένο<sup>27</sup>

decontextualized = γλώσσα που η κατανόηση της βασίζεται στα συμφραζόμενα, χωρίς εξωλεκτικά βοηθητικά στοιχεία από το πλαίσιο αναφοράς

continuum = συνεχές/ άξονας

control group = ομάδα ελέγχου

conversational = επικοινωνιακό

conversational aspects of language proficiency = επικοινωνιακές πλευρές της γλωσσικής ικανότητας

conversational contexts = επικοινωνιακά πλαίσια

conversational development = επικοινωνιακή ανάπτυξη

conversational language = γλώσσα συνομιλίας/συνομιλιακή γλώσσα/ επικοινωνιακή γλώσσα

cooperative learning = συνεργατική μάθηση

core curriculum =κεντρικό/βασικό αναλυτικό πρόγραμμα

creative writing = δημιουργική συγγραφή/γράψιμο

(the) creative reading act =πράξη δημιουργικής ανάγνωσης<sup>28</sup>

creole = γλώσσα κρεόλ

critical = κριτική

critical inquiry = κριτική έρευνα/διερεύνηση

critical analysis of language = κριτική ανάλυση γλώσσας

critical learning = κριτική μάθηση

critical literacy = κριτικός αλφαριθμητισμός<sup>29</sup>

critical language awareness = κριτική γλωσσική εγρήγορση

Critical thinking = κριτική σκέψη

---

<sup>27</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>28</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>29</sup> Βλ. Σκούρτου 1999

Critical ESL Pedagogy = Κριτική Παιδαγωγική στη διδασκαλία της Αγγλικής ως δεύτερης γλώσσας<sup>30</sup>

Critical Language Teaching = Κριτική Διδασκαλία Γλώσσας<sup>31</sup>

cross-language correlations = δια-γλωσσικές αντιστοιχίες[/συστοιχίες] /αντιστοιχίες μεταξύ γλωσσών

cues = ενδείξεις/κλειδιά

culture = πολιτισμός

youth culture= νεανική κουλτούρα

cultural concepts = πολιτισμικές έννοιες/επικοινωνιακές κατηγορίες

cultural difference = πολιτισμική διαφορά/ διαφοροποίηση/ ετερότητα

primary cultural differences = πρωταρχικές/πρωτεύουσες πολιτισμικές διαφορές

secondary cultural differences = υστερογενείς/δευτερεύουσες πολιτισμικές διαφορές

cultural diversity = πολιτισμική πολυμορφία / ετερότητα / ανομοιογένεια / ποικιλία

cultural illiteracy = πολιτισμικός αναλφαβητισμός, πολιτισμικά προσδιορισμένος αναλφαβητισμός

cultural invasion = πολιτισμική εισβολή

cultural literacy = πολιτισμικά προσδιορισμένος αλφαβητισμός<sup>32</sup>

cultural norms = πολιτισμικές σταθερές /νόρμες/πολιτισμικοί κανόνες

cultural pluralism = πολιτισμικός πλουραλισμός / πολιτισμική πολυφωνία<sup>33</sup>

---

<sup>30</sup> Βλ. Morgan B. D. 1998

<sup>31</sup> Βλ. Morgan B. D. 1998

<sup>32</sup> Βλ. Σκούρτου 1999

<sup>33</sup> Βλ. Cummins 1999

cultural rules<sup>34</sup> = πολιτισμικοί κανόνες

culturally diverse = πολιτισμικά διαφόρων

culturally specific (knowledge) = πολιτισμικά προσδιορισμένη (γνώση)

curriculum = αναλυτικό πρόγραμμα

curriculum material = διδασκόμενη ύλη

## **D**

de-contextualized= απο-συγκειμενοποιημένο / χωρίς υποστηρικτικό πλαίσιο

deficient cognitive abilities = μειωμένες νοητικές / γνωστικές ικανότητες

deficits = ελλείψεις<sup>35</sup>

deficit perspective (of school failure)<sup>36</sup> = σχολικής αποτυχίας λόγω μεινεκτήματος της ομάδας / του παιδιού

difference perspective (of school failure) = σχολικής αποτυχίας λόγω διαφοράς<sup>37</sup>

developmental = αναπτυξιακός, ή, ο

developmental aspects = αναπτυξιακές πλευρές

developmental errors = αναπτυξιακά λάθη

developmental sequence = αναπτυξιακή ακολουθία

Dialect = διάλεκτος

Dialect atlas = χαρτογράφηση διαλέκτων

Dialect geography/ dialectology = μελέτη διαλέκτων με ιστορική ή γεωγραφική προσέγγιση

---

<sup>34</sup> Βλ. Ogbu 1997

<sup>35</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>36</sup> Βλ. Ogbu 1997

<sup>37</sup> Βλ. Ogbu 1997

Dialect leveling = όταν οι διάλεκτοι αλλάζουν ώστε να μοιάζει η μία με την άλλη.<sup>38</sup>

dialectologists = διαλεκτολόγοι

differential literacy success = διαφοροποιημένη επιτυχία στο γραπτό λόγο

diglossia = διμορφία<sup>39</sup>

disabling = αποδυνάμωση

discourse = (κοινωνικός) λόγος/Λόγος / επιχειρηματολογία/ ομιλία

discourses = είδη λόγου/παραδείγματα κοινωνικού λόγου

disempowerment = αποδυνάμωση

diversity = ετερότητα /διαφοροποίηση/ ανομοιογένεια/ποικιλία<sup>40</sup>

domain = χώρος χρήσης, πεδίο χρήσης

dominant = κυρίαρχη

dominant language/ weaker language <sup>41</sup> = κυρίαρχη γλώσσα / αδύνατη γλώσσα

dominant -subordinated groups = κυρίαρχες -υποτελείς ομάδες

## **E**

Education = εκπαίδευση

educational achievement = σχολική επίδοση

educational practice = παιδαγωγική πράξη<sup>42</sup>

educational segregation = εκπαιδευτικός διαχωρισμός

emigrant = απόδημος

empowerment = ενδυνάμωση

English Language Learners = Διδασκόμενοι την Αγγλική γλώσσα/ .. που μαθαίνουν Αγγλικά<sup>43</sup>

---

<sup>38</sup> Βλ. Ferguson & Heath (eds.) 1981

<sup>39</sup> Βλ. Σκούρτου 1999

<sup>40</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>41</sup> Βλ. Ogbu 1997

<sup>42</sup> Βλ. Cummins 2000

enrichen = εμπλουτίζω

English as a Foreign Language (EFL) = Αγγλική ως ξένη γλώσσα

English as a Second Language (ESL) = Αγγλική ως δεύτερη γλώσσα

English as a Third language = Αγγλική ως τρίτη γλώσσα<sup>44</sup>

English language learning (ELL) = εκμάθηση αγγλικής γλώσσας

ethnic = εθνοτικός/εθνικός

ethnic languages = εθνικές γλώσσες

ethnic indigenous languages = γλώσσες αυτόχθων

ethnography of communication = εθνογραφία της επικοινωνίας<sup>45</sup>

evaluation of language education: αξιολόγηση προγραμμάτων διδασκαλίας γλώσσας

exclusionary [structures] = αποκλειστικές/αποκλειστικές δομές

experiential learning = εμπειρική μάθηση

exposure (to a language) = έκθεση σε /επαφή με μια γλώσσα

## **F**

Failure of socialization<sup>46</sup> = αποτυχία κοινωνικοποίησης

family language = γλώσσα του σπιτιού/γλώσσα της οικογένειας

family literacy programs (FELP) = προγράμματα αλφαριθμητισμού με στόχο την ανάπτυξη αλφαριθμητισμού για όλη την οικογένεια<sup>47</sup>

feedback = ανα-τροφοδότηση

corrective feedback = διορθωτικές παρατηρήσεις/πληροφορίες

---

<sup>43</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>44</sup> Βλ. Cenoz & Jessner 2000

<sup>45</sup> Βλ. Ferguson & Heath (eds.) 1981

<sup>46</sup> Βλ. Ogbu 1997

<sup>47</sup> Βλ. Weinstein-Shr & Quintero 1995

first language literacy = ικανότητες γραπτού λόγου στην πρώτη γλώσσα  
fluency = άνεση/ευχέρεια λόγου

fluent = ικανοί ομιλητές<sup>48</sup>

focus = εστίαση

focus on language = εστίαση στη γλώσσα

focus on meaning = εστίαση στο νόημα

focus on use = εστίαση στη χρήση<sup>49</sup>

foreign accent = ξένη προφορά

foreign language = ξένη γλώσσα

formal language = επίσημη γλώσσα

fossilization = πάγωμα λαθών

framework (of discourse ) = λειτουργικό πλαίσιο (του λόγου)

framework = [θεωρητικό] πλαίσιο/σχήμα / πλαίσιο εργασίας

full language development<sup>50</sup> = πλήρη γλωσσική ανάπτυξη

functions = λειτουργίες

functional = λειτουργικό

functional literacy = λειτουργικό αλφαριθμητισμό<sup>51</sup>

functional separation of two languages = λειτουργικός διαχωρισμός δύο γλωσσών

## **G**

global Information Society; Παγκόσμιο Δίκτυο Πληροφορίας

graded intergenerational disruption scale for threatened languages (GIDS) = κλίμακα σταδιακής διαγενεακής φθοράς για απειλούμενες γλώσσες

---

<sup>48</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>49</sup> Βλ. Cummins 1998

<sup>50</sup> Βλ. Ogbu 1997

<sup>51</sup> Βλ. Σκούρτου 1999

grammatical constructions = γραμματικές δομές

graphic organizers = γραφικά βοηθήματα

group identity = ταυτότητα ομάδας

grouping patterns = σχήματα ομαδοποίησης

growth curves = καμπύλες ανάπτυξης

## **H**

hands-on-activities = δραστηριότητες / εμπειρικές δραστηριότητες

high levels of language proficiency = επίτευξη υψηλών επιπέδων γλωσσικής ικανότητας<sup>52</sup>

high variety / low variety = η μορφή γλώσσας που έχει ψηλό κύρος/ μορφή γλώσσας που έχει χαμηλό κύρος.

Hispanic = Ισπανόφωνοι

Historical dialectologists = ιστορικοί διαλεκτολόγοι

historical pattern = ιστορικό σχήμα/μοντέλο

holistic = ολιστικός

holistic approach = ολιστική προσέγγιση

home discourse style<sup>53</sup> = τρόπος επικοινωνίας στο σπίτι

home language = γλώσσα του σπιτιού

host country = χώρα υποδοχής

## **I**

identity conflict = σύγκρουση ταυτοτήτων/ταυτότητας

identity crisis = κρίση ταυτότητας

identity

---

<sup>52</sup> Βλ. Bialystok 1996

<sup>53</sup> Βλ. Ogbu 1997

ambivalent identity = αμφίροπη/αμφίθυμη ταυτότητα  
collective identity = συλλογική ταυτότητα  
oppositional identity = αντιθετική ταυτότητα  
ideological power = ιδεολογική δύναμη / εξουσία  
immigrant = μετανάστης  
immigrant languages = γλώσσες μεταναστών <sup>54</sup>  
immersion programs = προγράμματα εμβάπτισης / βαθμιαία  
διδασκαλία όλων των μαθημάτων στη γλώσσα-στόχο<sup>55</sup>  
inadequate language development = ανεπαρκής γλωσσική ανάπτυξη<sup>56</sup>  
indigenous = αυτόχθων  
individual differences = ατομικές διαφορές (στην εκμάθηση γλώσσας)  
input = ερέθισμα / προσφερόμενο/εισαγόμενο μήνυμα  
instruction = διδασκαλία  
instructional environment = διδακτικό περιβάλλον  
instructional strategies = στρατηγικές διδασκαλίας  
integrated (school program) = ενοποιημένο/ενιαίο (πρόγραμμα)  
integration = ενοποίηση / (κοινωνική) ένταξη  
intelligence = ευφυΐα / νοημοσύνη  
intellectual benefits = πνευματικά οφέλη  
interaction = αλληλεπίδραση/ σχέση αλληλεπίδρασης / διάδραση  
interactional level of competence = αλληλεπιδραστικό επίπεδο  
ικανότητας / διαδραστικό επίπεδο ικανότητας  
interactional style = αλληλεπιδραστικό στυλ/ αμοιβαίας  
επίδρασης, διαδραστικό στυλ

---

<sup>54</sup> Βλ. Ferguson & Heath 1981

<sup>55</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>56</sup> Βλ. Ogbu 1997

interactive learning = αλληλεπιδραστική μάθηση/ αμοβαίας επίδρασης μάθηση, διαδραστική μάθηση

inter-active space = διεπιδραστικός/αλληλεπιδραστικός / διαδραστικός χώρος<sup>57</sup>

intercultural = διαπολιτισμικός/ή/ό

intercultural education = διαπολιτισμική εκπαίδευση

intercultural literacy = διαπολιτισμική ικανότητα γραπτού λόγου

intercultural sensitivity = διαπολιτισμική ευαισθησία / ευαισθητοποίηση<sup>58</sup>

interference = αρνητικά αξιολογούμενη ανάμιξη/ επιρροή της πρώτης γλώσσας του ατόμου στη δεύτερη γλώσσα (π.χ. στη προφορά, στη χρήση λεξιλογίου). <sup>59</sup>

internalize = εσωτερικεύω/ αφομοιώνω

interpersonal = διαπροσωπική

interpersonal cues = διαπροσωπικές ενδείξεις

interpersonal space = διαπροσωπικός χώρος

intersection = διατομή

intonation = τονισμός<sup>60</sup>

involuntary minorities = ακούσιες/ κατ' επιβολή/ αναγκαστικές μειονότητες

IQ = δείκτης νοημοσύνης (ΔΝ)

IQ tests = τεστ νοημοσύνης

## **J**

---

<sup>57</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>58</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>59</sup> Βλ. Ferguson & Heath 1981

<sup>60</sup> Βλ. Ferguson & Heath 1981

Jargon = ειδικό λεξιλόγιο σύμφωνα με επάγγελμα, κοινωνική ομάδα, κλπ.

## **K**

## **L**

Language = γλώσσα

L1 ή first language = Γ 1 ή πρώτη γλώσσα

L2 ή Second language = Γ2 ή δεύτερη γλώσσα

language acquisition = κατάκτηση/απόκτηση της γλώσσας

language and identity: γλώσσα και ταυτότητα

language aptitude = γλωσσική ικανότητα

language awareness = συναισθηση / συνειδητοποίηση της γλώσσας / γλωσσική συναισθηση

language borders<sup>61</sup> = γλωσσικά σύνορα

cross language borders = να προσπεράσουν γλωσσικά σύνορα

willingness to cross language borders = θέληση να προσπεράσουν γλωσσικά σύνορα

language community = γλωσσική κοινότητα

language conflict = σύγκρουση γλωσσών

language contact = επαφή γλωσσών

language contraction = γλωσσική συρρίκνωση

language contact = επαφή γλωσσών

language death = γλωσσικός θάνατος

language development: γλωσσική ανάπτυξη

---

<sup>61</sup> Βλ. Ogbu 1997

language ethnography = γλωσσική εθνογραφία  
language ethnographers = γλωσσικοί εθνογράφοι

language expansion = γλωσσική διερεύνηση

language frames = γλωσσικά πλαίσια

different language frames = διαφορετικά γλωσσικά πλαίσια

non oppositional language frames = γλωσσικά πλαίσια που δεν συγκρούονται<sup>62</sup>

language imperialism: γλωσσικός ηγεμονισμός

Language in Use = η γλώσσα μέσα από τη χρήση της<sup>63</sup>

language loyalty = γλωσσική πίστη

language maintenance: γλωσσική διατήρηση

language planning: γλωσσικός προγραμματισμός

language processing = γλωσσική επεξεργασία<sup>64</sup>

language proficiency = γλωσσική επάρκεια / ικανότητα

language rules<sup>65</sup> = γλωσσικοί κανόνες

language shift = γλωσσική μετατόπιση

language skills = γλωσσικές δεξιότητες

language skills, pragmatic = πραγματολογικές γλωσσικές δεξιότητες

language spread = γλωσσική εξάπλωση<sup>66</sup>

language use = χρήση της γλώσσας

language use in the bilingual community: η χρήση της γλώσσας στη δίγλωσση κοινότητα

---

<sup>62</sup> Βλ. Ogbu 1997

<sup>63</sup> Βλ. Ferguson & Heath (eds.) 1981

<sup>64</sup> Βλ. Bialystok 1996

<sup>65</sup> Βλ. Ogbu 1997

<sup>66</sup> Βλ. Cenoz & Jessner 2000

language revitalization / revival = γλωσσική αναβίωση

language use patterns = σχήματα / τύποι γλωσσικής χρήσης

Latino/Latina = λατινοαμερικανικής καταγωγής

Learner = μαθητής

learning deficit = μαθησιακό έλλειμμα

learning difficulties = μαθησιακές δυσκολίες

learning strategies = μαθησιακές στρατηγικές

effective learning strategies = αποτελεσματικές μαθησιακές

στρατηγικές

language learning strategies = στρατηγικές μάθησης γλώσσας

lesson's markers = χαρακτηριστικά σημάδια για το μάθημα / δείκτες μαθήματος

level = επίπεδο

lexical borrowing: = λεξιλογικός δανεισμός

lexical (aspects of language) = λεξικές (πλευρές της γλώσσας)

lexical content = λεξικό περιεχόμενο

lexical knowledge = λεξική γνώση / γνώση του λεξικού

Lexicon = το λεξιλόγιο ενός ατόμου / το σύνολο των λέξεων σε μια γλώσσα<sup>67</sup>

lingua franca = κοινή γλώσσα/ γλώσσα επικοινωνίας μεταξύ ατόμων με διαφορετική μητρική γλώσσα <sup>68</sup>

linguistic consequences = γλωσσικές συνέπειες

linguistic consequences of bilingualism: γλωσσικές συνέπειες της διγλωσσίας

linguistic diversity = γλωσσική πολυμορφία

linguistic identity = γλωσσική ταυτότητα

---

<sup>67</sup> Βλ. Ferguson & Heath (eds.) 1981

<sup>68</sup> Βλ. Ferguson & Heath 1981

linguistic imperialism = γλωσσικός ηγεμονισμός

linguistic interdependence principle = αρχή της γλωσσικής αλληλεξάρτησης<sup>69</sup>

linguistic mismatch = γλωσσικό ασύμβατο/ γλωσσική ασυμφωνία<sup>70</sup>

linguistic operations = γλωσσικές διεργασίες

linguistic pluralism = γλωσσικός πλουραλισμός/ γλωσσική πολυφωνία

linguistic processing = γλωσσική επεξεργασία

linguistic repertoire = γλωσσικό ρεπερτόριο

listening comprehension = ακουστική κατανόηση/ κατανόηση κειμένου

literacy = αλφαβητισμός/ γραπτός λόγος / γραμματισμός/ εγγραμματοσύνη<sup>71</sup>

critical literacy = κριτική παιδεία/ κριτικός αλφαβητισμός

shared literacy (program) = (πρόγραμμα) 'κοινής παιδείας'

literacy activities = δραστηριότητες γραπτού λόγου/ αλφαβητισμού/ γραμματισμού

literacy development = ανάπτυξη γραπτού λόγου / αλφαβητισμού / γραμματισμού

literacy materials = υλικό αλφαβητισμού/ γραμματισμού

literacy results = αποτελέσματα γραπτού λόγου / αλφαβητισμού

loanword = δανεική λέξη<sup>72</sup>

longitudinal study = διαχρονική μελέτη, μελέτη μεγάλης διάρκειας

## **M**

macro-interactions = μακρο-αλληλεπιδράσεις

---

<sup>69</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>70</sup> Βλ. Ogbu 1997

<sup>71</sup> Βλ. Kalantzis & Cope 1999, Σκούρτου 1999

<sup>72</sup> Βλ. Ferguson & Heath 1981

mainstream education with foreign language teaching = μονόγλωσση εκπαίδευση με διδασκαλία ξένων γλωσσών

mainstream monolingual education programs = δεσπόζουσα μονογλωσσική εκπαίδευση <sup>73</sup>

mainstream society = κοινωνία της κυρίαρχης τάσης

maintenance program = πρόγραμμα συντήρησης / διαφύλαξης

maintenance and heritage language program = προγράμματα

διατήρησης των γλωσσών πολιτισμικής κληρονομιάς

majority = πλειοψηφία

maximum exposure principle = αρχή της μέγιστης έκθεσης σε μία γλώσσα

measures, cognitive = νοητικά / γνωστικά

measures, linguistic = γλωσσικά κριτήρια

member of a speech community = μέλος γλωσσικής κοινότητας / ομάδας

meta-linguistic ability = μετα-γλωσσική ικανότητα

metalinguistic awareness = μετα-γλωσσική συνειδητοποίηση<sup>74</sup>

method = μέθοδος

micro-interactions = μικρο-αλληλεπιδράσεις

migration = αποδημία / μετανάστευση

minority = μειοψηφία / μειονότητα

minority speech community = γλωσσική κοινότητα μειονότητας

minority students = μαθητές μειονότητας/μειοψηφίας / μειονοτικοί μαθητές

mismatch hypothesis<sup>75</sup> = επικοινωνιακά προβλήματα μειονοτικών μαθητών που οφείλονται στη διαφορετική γλώσσα στο σπίτι και στο σχολείο

---

<sup>73</sup> Βλ. Ferguson & Heath 1981

<sup>74</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>75</sup> Βλ. Ogbu 1997

mixed ability class = τάξη με μαθητές σε διαφορετικά επίπεδα

modality = τροπικότητα

monocultural (students) = φορείς ενός μόνου πολιτισμού

monolingualism = μονογλωσσία

mother tongue = μητρική γλώσσα

motivation = κίνητρο

intrinsic motivation = εσωτερικό κίνητρο

extrinsic motivation = εξωτερικό κίνητρο

multi-cultural = πολυ-πολιτισμικός/ή/ό

multiculturalism = πολυπολιτισμικότητα

multicultural awareness = συνείδηση της πολυ-πολιτισμικότητας

multicultural and bilingual education: πολυπολιτισμική και δίγλωσση εκπαίδευση

## **N**

native = αυτόχθων

native speaker = φυσικός ομιλητής

negotiation of identities = διαπραγμάτευση ταυτοτήτων/ταυτότητας

negotiation of power = διαπραγμάτευση εξουσίας

nomination = όταν ο δάσκαλος «σηκώνει» τον μαθητή να πει το μάθημα<sup>76</sup>

non-discriminatory assessment = αξιολόγηση που δεν ευνοεί τις διακρίσεις

norms = νόρμες

norm group = ομάδα της νόρμας

---

<sup>76</sup> Βλ. Ferguson & Heath 1981

normal curve equivalent (NCE) = ισοδύναμο κανονικής καμπύλης

norms, grade- = κανονικά επίπεδα της τάξης

## **O**

Official language = επίσημη γλώσσα

Office of Bilingual Education and Minority Language Affairs (OMELBA)  
= γραφείο δίγλωσσης εκπαίδευσης και θεμάτων γλωσσών μειονοτήτων (ΗΠΑ).

oppositional behavior = αντιδραστική/αντιθετική συμπεριφορά

oral = προφορικό

oral fluency = ευχέρεια στον προφορικό λόγο / προφορική ευχέρεια λόγου

oral proficiency = προφορική ικανότητα, επάρκεια

oral syntactic function = προφορική συντακτική λειτουργία

Orthography = ορθογραφία

## **P**

Pattern = σχήμα

pattern of academic failure/success = εικόνα σχολικής αποτυχίας/επιτυχίας

pattern of disempowerment = σχήμα αποδυνάμωσης

patterns of confirmation/disconfirmation = σχήματα /μοντέλα αποδοχής / επιβεβαίωσης – απόρριψης

patterns of interaction = τύπος[/μοντέλο] σχέσεων διάδρασης/ αλληλεπίδρασης/ αλληλεπιδράσεων/ διαδράσεων

patterns of power relations = πρότυπα/μοντέλα σχέσεων [εξουσίας]

pedagogical model = παιδαγωγικό μοντέλο

traditional pedagogical model = παραδοσιακό παιδαγωγικό μοντέλο

progressive pedagogical model = προοδευτικό παιδαγωγικό μοντέλο

transformative pedagogical model = μετασχηματιστικό /μεταβατικό παιδαγωγικό μοντέλο

pedagogical orientation = παιδαγωγικός προσανατολισμός

transformative pedagogical orientation = μεταβατικός παιδαγωγικός προσανατολισμός

pedagogy, culturally relevant = παιδαγωγική πολιτισμικής συνάφειας

peers = συνομήλικοι

peer interaction = αλληλεπίδραση με συνομήλικους

peer tutoring = (βοηθητική) διδασκαλία από συνομηλίκους

performance = επίδοση

Performance IQ = δείκτης νοημοσύνης για την επίδοση

phonics = Φωνολογία ή φωνητική

Phoneme = φθόγγος, φώνημα

Phonemic = φθογγικός, φωνητικός

phonological performance = φωνολογική εκτέλεση

pidgin = παραφθαρμένες γλώσσες ή γλωσσικά κατασκευάσματα/ κατασκευασμένη γλώσσα σε απλούστερη μορφή που χρησιμοποιείται ως γλώσσα επικοινωνίας μεταξύ ατόμων με διαφορετικές μητρικές γλώσσες.<sup>77</sup>

plateau = ανώτατο όριο / οριακά επίπεδα

plateau = όριο/ οριακό επίπεδο

plateau effect = φαινόμενο του ανώτατου ορίου

---

<sup>77</sup> Βλ. Ferguson & Heath 1981

policy = εκπαιδευτική πολιτική

policy-makers = σχεδιαστές (εκπαιδευτικής) πολιτικής

polyglossia = πολυγλωσσία<sup>78</sup>

power = εξουσία

power hegemonies = εξουσιαστικές ηγεμονίες

power relations = σχέσεις εξουσίας

power structure = δομή εξουσίας

pragmatic = πραγματολογικός

predictor variables = μεταβλητές πρόβλεψης

prior knowledge = προηγούμενη γνώση

primary language = πρώτη/αρχική γλώσσα

primary language skills = δεξιότητες στην πρώτη γλώσσα

processing = επεξεργασία

processing of comprehensible input = επεξεργασία κατανοητής εισερχόμενης πληροφορίας<sup>79</sup>

processing system = σύστημα επεξεργασίας

project = εργασία / δραστηριότητα

project based learning = μάθηση μέσω δραστηριοτήτων

proficiency, common underlying = κοινή υπο-κείμενη ικανότητα<sup>80</sup>

Proficiency, Separate Underlying = Ξεχωριστή Υπο-κείμενη Ικανότητα<sup>81</sup>

linguistic proficiency = γλωσσική ικανότητα / επάρκεια

progressive pedagogy = προοδευτική παιδαγωγική<sup>82</sup>

---

<sup>78</sup> Βλ. Sjogren 1997

<sup>79</sup> Βλ. Cummins in print

<sup>80</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>81</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>82</sup> Βλ. Cummins 1999

psychological dimensions of bilingualism: ψυχολογικές διαστάσεις της διγλωσσίας

pull-out program<sup>83</sup> = τα παιδιά παρακολουθούν μαθήματα ενισχυτικής διδασκαλίας λίγες ώρες της ημέρας. Τις άλλες ώρες είναι στην κανονική τάξη.

punitive power = τιμωρητική δύναμη/εξουσία

## **Q**

## **R**

reading comprehension = κατανόηση κειμένου / αναγνωστική κατανόηση

reading scores = επίδοση στην ανάγνωση

reading skills = δεξιότητες ανάγνωσης

reception classes = τάξεις υποδοχής

Refugees = πρόσφυγες

Repatriates = παλιννοστούντες

relationships = σχέσεις

remedial instruction = θεραπευτική[/ενισχυτική] διδασκαλία

remediation = επανορθωτική/θεραπευτική αντιμετώπιση

Residential Schools = Σχολεία / Οικοτροφεία

Revitalizing language shift = αντιστροφή της γλωσσικής μετατόπισης

role models = πρότυπα / υποδείγματα (ρόλων)

## **S**

schemata = (γνωστικά) σχήματα

---

<sup>83</sup> Βλ. Miramontes 1997

school district = σχολική/εκπαιδευτική περιφέρεια

school failure =σχολική αποτυχία

school effectiveness = σχολική επίδοση/αποτελεσματικότητα

second language learners = όσοι μαθαίνουν δεύτερη γλώσσα/μαθητές δεύτερης γλώσσας

segregated schooling =χωριστή σχολική εκπαίδευση

segregation = διαχωρισμός

segregationist = εκπαίδευση αποκλεισμού

semantics = σημασιολογία

semantic relative =συνώνυμο/σημασιολογικά συγγενής (λέξη)

semantic webs = σημασιολογικά πλέγματα

semilingualism = ημιγλωσσία

sense of self =αίσθηση ταυτότητας/τού ποιος είμαι/ αυτεπίγνωση

set = σύνολο

shift, cultural = πολιτισμική μεταβολή

shift, linguistic = γλωσσική μεταβολή

sister class = αδελφοποιημένη τάξη

sites =τοποθεσία

skills = δεξιότητες

parenting skills = γονεϊκές δεξιότητες

productive skills, = δημιουργικές/παραγωγικές δεξιότητες

receptive skills, = δεξιότητες πρόσληψης

social aspects of the bilingual community = κοινωνικές όψεις της δίγλωσσης κοινότητας

social dimensions of language use = κοινωνικές διαστάσεις της χρήσης της γλώσσας

social injustice = κοινωνική αδικία

combating social injustices = καταπολέμηση κοινωνικών αδικιών

social interaction = κοινωνική αλληλεπίδραση

Socialization = κοινωνικοποίηση

societal resources = πηγές κοινωνικού πλούτου

speech assessment = αξιολόγηση της ικανότητας λόγου

speech community = γλωσσική κοινότητα

standard cognitive measures = καθιερωμένα νοητικά/γνωστικά μέτρα/κριτήρια

standard English = καθιερωμένη Αγγλική

static condition = στατική κατάσταση

stratified (samples)= διαστρωματωμένα (δείγματα)

structured immersion (program) = (πρόγραμμα) δομημένη(ς) εμβάπτισης<sup>84</sup>

subordination =υποτέλεια

submersion programs = προγράμματα εμβύθισης / διαδικασία σταδιακής εξανφάνισης της μητρικής γλώσσας<sup>85</sup>

submersion with withdrawal classes = εμβύθιση με τάξεις απόσυρσης

sub-skills =επιμέρους δεξιότητες

supplementary teaching material = βοηθητικό διδακτικό υλικό

success at school = επιτυχία στο σχολείο

## **T**

Target language = γλώσσα στόχος

Temporary stay = προσωρινή διαμονή

---

<sup>84</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>85</sup> Βλ. Cummins 1999

Teaching of English as a Second Language (TESOL) = διδασκαλία της Αγγλικής ως δεύτερης γλώσσας

Teaching of English as a Foreign Language (TOEFL) = διδασκαλία της Αγγλικής ως ξένης γλώσσας

test taking skills = δεξιότητες/ικανότητες επιτυχίας στα διαγωνίσματα

text, edited = διορθωμένο κείμενο

text, interactive = αλληλεπιδραστικό κείμενο, κείμενο αλληλεπίδρασης, διαδραστικό κείμενο

Torrance Fluency & Imagination measures = Torrance τεστ δημιουργικότητας

theory = θεωρία

theoretical framework =θεωρητικό σχήμα

theoretical perspective = θεωρητική προσέγγιση

threatened language = απειλούμενη γλώσσα

threshold hypothesis = υπόθεση του ανώτατου ορίου/ βασικού ορίου<sup>86</sup>

threshold level = ανώτατο όριο/οριακό επίπεδο / βασικό επίπεδο <sup>87</sup>

'time-on-task' principle = αρχή του 'χρόνου ανά εργασία/δραστηριότητα'

total immersion = συνολική εμβαπτίση

total physical response = TPR (μέθοδος διδασκαλίας ξένης γλώσσας)

tracking = κατάταξη μαθητών [σε επίπεδα]

transformative = μετασχηματιστική

transformational process = μετασχηματιστική / μεταβατική διαδικασία (στην εκπαίδευση)<sup>88</sup>

transitional = μεταβατικός

---

<sup>86</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>87</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>88</sup> Βλ. Nieto S. 1999

transitional bilingual education = δίγλωσση εκπαίδευση που στοχεύει στην εισαγωγή της μειονότητας στη δεσπόζουσα μονογλωσσική εκπαίδευση (mainstream monolingual education programs)<sup>89</sup>.

translation skill = δεξιότητα στη μετάφραση /μεταφραστική δεξιότητα

transmission approach to pedagogy = μεταβιβαστική παιδαγωγική προσέγγιση / παιδ/κή προσέγγιση μεταβίβασης<sup>90</sup>

trilingual education = τριγλωσση εκπαίδευση

tutoring = φροντιστηριακά μαθήματα

two-way immersion programs = προγράμματα εμβάτισης διπλής κατεύθυνσης<sup>91</sup>

## **U**

underachievement = χαμηλή επίδοση

universal language = παγκόσμια γλώσσα<sup>92</sup>

utterance = εκφώνημα / εκφορά λόγου

## **V**

Values = αξίες

Verbal / non-verbal communicative codes = λεκτικοί / μη-λεκτικοί κώδικες επικοινωνίας

verbal IQ = νοημοσύνη λόγου /ρηματικός/γλωσσικός δείκτης νοημοσύνης

verbal mediation = ο λόγος ως μέσο /γλωσσική διαμεσολάβηση /διαμεσολάβηση του λόγου

vernacular = ομιλούμενη γλώσσα μιας κοινότητας<sup>93</sup>

---

<sup>89</sup> Βλ. Ferguson & Heath 1981

<sup>90</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>91</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>92</sup> Βλ. Ferguson & Heath 1981

<sup>93</sup> Βλ. Ferguson & Heath 1981

voluntary minorities/involuntary minorities = εκούσιες / ακούσιες –  
κατ' επιλογή / κατ' επιβολή μειονότητες<sup>94</sup>

## **W**

Wechsler Preschool & Primary Scale of Intelligence = Κλίμακα  
Νοημοσύνης Wechsler για την Προσχολική και Πρώτη Σχολική Ηλικία

White middle-class = λευκή μεσαία τάξη

whole language approaches = προσεγγίσεις [βασισμένες στη θεώρηση]  
της γλώσσας ως σύνολο/όλον

whole language instruction = διδασκαλία της γλώσσας ως όλον / σύνολο

whole language pedagogy = παιδαγωγική της γλώσσας ως όλον/σύνολο<sup>95</sup>

## **X**

## **Y**

## **Z**

zone of proximal development = Ζώνη Προσεγγιστικής Ανάπτυξης /  
Ζώνη Επικείμενης Ανάπτυξης<sup>96</sup>

## **Βιβλιογραφία**

Bialystok E. (ed.) (1996). *Language Processing in Bilingual Children*,  
Cambridge: Cambridge University Press.

Cenzol J. & Jessner U. (eds.) (2000). *English in Europe: The  
Acquisition of a Third Language*, Clevedon: Multilingual Matters.

Cummins J. (in print). *Academic Language Learning, Transformative  
Pedagogy and Information Technology: Towards a Critical Balance*, In:  
*TESOL Quarterly*.

Cummins J. (in print). *Instructional Conditions for Trilingual  
Development*.

---

<sup>94</sup> Βλ. Ogbu 1997

<sup>95</sup> Βλ. Cummins 1999

<sup>96</sup> Vygotsky 1998

Cummins J. (2000). *Language, Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*, Clevedon: Multilingual Matters.

Cummins J. (1999). επιμ. Σκούρτου Ε., Ταυτότητες υπό Διαπραγμάτευση: Εκπαίδευση με σκοπό την Ενδυνάμωση σε μια Κοινωνία της Ετερότητας, μεταφρ. Αργύρη Σουζάνα, Αθήνα: Gutenberg.

Cummins J. (1998). *Linguistic and Cognitive Issues in Learning to Read in a Second Language*, paper presented to the conference on "Reading and the English Language Learner", California Reading and Literature Project, Sacramento, March 1998.

Cummins J. (1996). *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*, Ontario: California Association for Bilingual Education.

Παπαπαύλου Α. (1997). Ψυχογλωσσολογικές διαστάσεις της διγλωσσίας στο: Σκούρτου Ε. (επιμ.), *Θέματα Διγλωσσίας και Εκπαίδευσης*, Αθήνα: νήσος

Miramontes O.B. (1997). *Quality instructional planning for language minority students: A total school commitment* In: Sjogren A. (ed.) *Language and Environment: A Cultural Approach to Education for Minority and Migrant Students*, Botkyra, Sweden: Multicultural Center.

Morgan B. D. (1998). *The ESL Classroom: Teaching, Critical Practice and Community Development*, Toronto: University of Toronto Press.

Nieto S. (1999). *The Light in their Eyes: Creating Multicultural Learning Communities*, New York: Teacher's College Press.

Ogbu J. U. (1997). *Speech community, language identity and language borders* In: Sjogren A. (ed.) *Language and Environment: A Cultural Approach to Education for Minority and Migrant Students*, Botkyra, Sweden: Multicultural Center.

Ferguson, C. A. & Heath S. B. (eds.) (1981). *Language in the U.S.A.*, Cambridge: Cambridge University Press.

Sjogren A. (ed.) (1997). *Language and Environment: A Cultural Approach to Education for Minority and Migrant Students*, Botkyra, Sweden: Multicultural Center.

Σκούρτου Ε. (υπό έκδοση). *Διγλωσσία και διδασκαλία δεύτερης γλώσσας*, Πάτρα, Αθήνα: Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο

Σκούρτου Ε. (επιμ.) (1997). Θέματα Διγλωσσίας και Εκπαίδευσης, Αθήνα: νήσος

Skutnabb-Kangas, T. (1981). Bilingualism or Not: the Education of Minorities, Clevedon: Multilingual Matters.

Stern H.H. (1991). Fundamental concepts of Language Teaching, Oxford: Oxford University Press.

Weinstein-Shr G. & Quintero E. (eds.) (1995). Immigrant Learners & Their Families, McHenry Ill: Center for Applied Linguistics.

Whitmore K. F. & Crowell C. G. (1994). Inventing a Classroom: Life in a Bilingual, Whole Language Learning Community, York, Maine: Stenhouse Publishers.